

**No. 47752**

---

**Turkey  
and  
Syrian Arab Republic**

**Working Protocol between the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic on developing health strategic plans and strengthening health systems. Damascus, 23 December 2009**

**Entry into force:** *2 May 2010 by notification, in accordance with article 4*

**Authentic texts:** *Arabic, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 9 September 2010*

---

**Turquie  
et  
République arabe syrienne**

**Protocole de travail entre le Ministère de la santé de la République turque et le Ministère de la santé de la République arabe syrienne relatif au développement de plans stratégiques de santé et au renforcement des systèmes de santé. Damas, 23 décembre 2009**

**Entrée en vigueur :** *2 mai 2010 par notification, conformément à l'article 4*

**Textes authentiques :** *arabe, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Turquie, 9 septembre 2010*

- مركز المشورة التقنية.
- أنظمة الطوارئ الصحية.
- سلامة المرضى.
- حقوق المرضى.
- ضبط الجودة والاعتمادية.
- المجالات الضرورية الأخرى.

#### المادة الثالثة

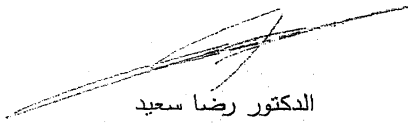
في إطار بروتوكول العمل هذا يتولى البلد، وعند قيام مسؤولين أو مختصين من أحد الطرفين بزيارة الطرف الآخر، يتحمل الطرف المرسل نفقات السفر والإقامة.

#### المادة الرابعة

يدخل هذا البروتوكول حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ تلقي آخر إشعار دبلوماسي يؤكد استكمال الإجراءات القانونية المطلوبة لدخوله حيز التنفيذ ويبقى ساري المفعول طوال مدة سريان اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية.

حرر في دمشق بتاريخ / / 2009 م.  
على نسختين أصليتين باللغات العربية والتركية والانكليزية وكل النصوص ذات قوة متساوية، وفي حال اختلاف النصوص في التفسير يعتمد الطرفان النص باللغة الانكليزية.

وزارة الصحة  
في الجمهورية العربية السورية



الدكتور رضا سعيد

وزير الصحة

في الجمهورية العربية السورية

وزارة الصحة  
في الجمهورية التركية



الدكتور رجب الك داغ

وزير الصحة  
ASLI O  
جمهورية تركيا

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

**بروتوكول عمل من أجل تطوير الخطط الاستراتيجية الصحية  
وتعزيز النظام الصحي  
بين وزارة الصحة في الجمهورية العربية السورية  
ووزارة الصحة في الجمهورية التركية**

انسجاماً مع مقررات مجلس التعاون الاستراتيجي عالي المستوى بين الجمهورية العربية السورية والجمهورية التركية، وعلى اتفاقية التعاون في المجال الصحي الموقعة في أنقرة بتاريخ 2003/7/29 بين حكومة الجمهورية العربية السورية وحكومة الجمهورية التركية، ورغبة منهما في تعزيز التعاون بين الدولتين فقد اتفقت وزارتتا الصحة في البلدين ( اللتان سيشار إليهما لاحقاً بالطرفين ) على ما يلي:

**المادة الأولى**

سوف يتعاون الطرفان من أجل تطوير الخطط الصحية الإستراتيجية وتقوية نظاميهما الصحيين.

**المادة الثانية**

لهذا الغرض، سوف يقوم مسؤولون من الجانب السوري بزيارة ميدانية إلى تركيا في المجالات التالية، وعند الضرورة سيقوم مسؤولون من الطرف التركي بزيارة سورية للقيام بدراسات في المجالات المذكورة أدناه:

في المجالات الصحية التالية:

- تقييم النظام الصحي.
- أنظمة الرواتب المستندة إلى الأداء.
- نظم وتكنولوجيات المعلومات الصحية.
- دراسات ترصد السوق المتعلقة بالصحة.
- الشراكات العامة الخاصة.
- معايير المخابر.
- الموارد الأساسية.

نظام إدارة النوازل

مدير إدارة النوازل

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**WORKING PROTOCOL BETWEEN THE MINISTRY OF HEALTH OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE SYRIAN  
ARAB REPUBLIC ON DEVELOPING HEALTH STRATEGIC PLANS AND  
STRENGTHENING HEALTH SYSTEMS**

In accordance with the decisions of the High Level Strategic Cooperation Council between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic and the Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic on Cooperation in the Field of Health, signed in Ankara on 29 July 2003, the Ministry of Health of the Republic of Turkey and the Ministry of Health of the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as the “Parties”) with a view to enhancing the cooperation between the two countries, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Parties shall cooperate with a view to developing health strategic plans and to strengthening their health systems.

**ARTICLE 2**

To this end, authorities from the Syrian Party shall visit Turkey to conduct on-site studies in the following fields. Authorities from the Ministry of Health of the Republic of Turkey will also visit Syria to conduct studies in the below mentioned fields when necessary.

- Evaluation of the health system
- Performance based payment
- Health information systems and technologies
- Health related market surveillance
- Public private partnership
- Laboratory standards
- Core Resource Management System
- Material Resources Management System
- Technologic Consultancy Centre
- Health emergency systems
- Patient safety
- Patients rights
- Quality control and accreditation
- Other fields to be deemed necessary.

**ARTICLE 3**

Concerning any visit of delegations and specialists of both countries within the framework of this Working Protocol, the Sending Party shall pay for the round-trip ticket to and from the Hosting Party, and also cover full board and lodging expenses and domestic travel.